



Kolokasi di Bidang Penerjemahan

Purwani Indri Astuti

FKIP Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris Universitas Veteran Bangun Nusantara
Sukoharjo
Jl. Sujono Humardani No. 1 Jombor Sukoharjo

Abstrak

Di bidang penerjemahan, kolokasi merupakan hal penting yang perlu diperhatikan oleh penerjemah karena ketepatan dalam menerjemahkan kolokasi akan mempengaruhi kualitas terjemahan yang dihasilkan. Kualitas terjemahan itu sendiri dipengaruhi oleh 3 aspek, yaitu: ketepatan, keberterimaan dan keterbacaan. Keberhasilan penerjemah dalam menerjemahkan kolokasi tersebut sangat mempengaruhi tingkat keterbacaan yang dihasilkan. Salah satu jenis kolokasi yang banyak mendapat perhatian untuk ketelitian dalam terjemahan adalah jenis kolokasi verb + object. Terdapat dua faktor penyebab suatu kata memiliki jangkauan kolokasi terbatas, yaitu tingkat ketidaklaziman dan pengertian suatu kata. Karena kekhususan kolokasi ini, maka masalah dan kesulitan dalam penerjemahan kolokasi disebabkan karena beberapa hal: 1) pengaruh pola teks sumber yang 'kuat', 2) salah menginterpretasikan makna kolokasi B.Su, 3) pertentangan antara keakuratan dan kealamiahannya, 4) kolokasi khusus berdasarkan budaya, 5) kolokasi tidak lazim pada bahasa sumber.

Kata-kata kunci: kolokasi, kualitas terjemahan

Publisher : Magister Scientiae, Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan, Universitas Katolik Widya Mandala , Surabaya.

Volume : 36-Oktober 2014, ISSN: 0852-078X

Pages: : 113 - 122